

نوزيبال والشعارات الثلاث

## Nozibelev och de tre hårstråna

- ✎ Tessa Welch
- ✑ Wiehan de Jager
- ❑ Maaouia Haj Mabrouk
- 💬 arabiska / svenska
- 🔊 nivå 3

(utan bilder)



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

...

En gång för länge sedan gick tre flickor ut för att samla ved.

كان اليوم حارا فنزلت الفتيات الثلاثة إلى النهر ليستحممن. فلعبن  
وسبحن ونثرن الماء هنا وهناك.

...

Det var en varm dag så de gick ner till floden för att simma. De lekte och plaskade och simmade i vattnet.

وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

Plötsligt insåg de att det hade blivit sent. De skyndade sig tillbaka till byn.

وعندما شارفن على بلوغ منازلهم رفعت نوزيبال يدها إلى رقبتها فتفطنت إلى أنها نسيت عقدها عند النهر. توسلت نوزيبال إلى صديقتها بأن يرجعا معها إلى هناك لكنهما رفضتا لأن الوقت كان متأخرا.

...

När de var nästan hemma kände Nozibebe med sin hand på halsen. Hon hade glömt sitt halsband! "Snälla, följ med mig tillbaka!" bad hon sina vänner. Men hennes vänner sa att det hade blivit för sent.

رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فأخذته وقفلت مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل ستاره على المكان.

...

Så Nozibele gick ensam tillbaka till floden. Hon hittade halsbandet och skyndade hemåt. Men hon gick vilse i mörkret.

رأت نوزيبل ضوءاً ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى الكوخ  
وطرقت الباب.

...

På avstånd såg hon att det lyste från en stuga. Hon  
skyndade sig mot den och knackade på dörren.

وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها: "ماذا تريدين؟" أجبت نوزيبال: "لقد أضعت طريقي وأنا بحاجة لمكان أنام فيه". فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت ببعضك". فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

Till hennes förvåning öppnade en hund dörren och sa: "Vad vill du?" "Jag har gått vilse och jag behöver någonstans att sova", sa Nozibe. "Kom in, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibe gick in.

ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاماً", أجبت نوزيبال: "أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل", لكن الكلب أصر: "هيا... اطبخي وإلا قمت ببعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب وطبخت له طعاماً.

...

Sedan sa hunden: "Laga mat till mig!" "Men jag har aldrig lagat mat till en hund förut", svarade hon. "Laga mat, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele lagade lite mat till hunden.

ثم قال الكلب: "رتبي لي فراشي". أجبت نوزيبال: "لكني لم أرتب فراشاً ل الكلب قط من قبل". أصر الكلب: "حضرني لي الفراش وإلا عضتك". عندها رتبت نوزيبال له الفراش.

...

Sedan sa hunden: "Bädda sängen till mig!" Nozibelesvarade: "Jag har aldrig bäddat en säng till en hund förut." "Bädda sängen, annars biter jag dig!" sa hunden. Då bäddade Nozibelesängen.

وأصبحت نوزيبيال تطبخ وتكنس وتغسل الكلب كل يوم. وذات يوم من الأيام، قال الكلب لنوزيبيال: ”نوزيبيال، سأذهب اليوم لزيارة بعض الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطعام وتغسلني ثيابي قبل أن أعود.“

...

Varje dag var hon tvungen att laga mat och städa och tvätta för hunden. En dag sa hunden: ”Nozibebe, idag måste jag besöka ett par vänner. Städa huset, laga mat och tvätta mina saker innan jag kommer tillbaka.“

وبمجرد أن غادر الكلب الكوخ، قطعت نوزيبال ثلات شعرات من رأسها  
ووضعت واحدة تحت السرير وواحدة وراء الباب وواحدة على سور  
الكوخ وجرت مسرعة إلى بيتها.

...

Så snart hunden hade gått tog Nozibeles tre  
hårstrån från sitt huvud. Hon lade ett hårstrå under  
sängen, ett bakom dörren och ett i inhägnaden.  
Sedan sprang hon hem så fort hon kunde.

وعندما رجع الكلب إلى كوخه طرق يبحث عن نوزيبال: "نوزيبال، أين أنت؟"؟ أجابت الشعرة الأولى: "أنا هنا، تحت السرير"، وقالت الشعرة الثانية: "أنا هنا وراء الباب". وقالت الشعرة الثالثة: "أنا هنا على سور الكوخ".

...

När hunden kom tillbaka letade han efter Nozibele. "Nozibele, var är du?", ropade han. "Jag är här, under sängen", sa det första hårstrået. "Jag är här, bakom dörren", sa det andra hårstrået. "Jag är här, i inhägnaden", sa det tredje hårstrået.

عندما عرف الكلب أن نوزيبال قد خدعه، فانطلق مسرعا نحو القرية،  
لكن إخوة نوزيبال كانوا بانتظاره وبأيديهم عصا غليظة. خاف الكلب  
فرجع أدراجه وأطلق أقدامه للريح ولم يره أحد منذ ذلك اليوم.

...

Då förstod hunden att Nozibele hade lurat honom.  
Så han sprang och sprang hela vägen till byn. Men  
där väntade Nozibeles bröder med stora käppar.  
Hunden vände och sprang iväg och har inte synts  
till sedan dess.



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

نوزيبل والشعارات الثلاث

## Nozibele och de tre hårstråna

Skriven av: Tessa Welch

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](#).